

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра романской филологии

Пастухова Алена Николаевна

**ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОЙ ПЕРЕДАЧИ ДИСКУРСИВНЫХ  
МАРКЕРОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-07

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц.

Сорокопуд Лариса Николаевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

док.фил.н., проф.

Литвиненко Татьяна Евгеньевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ДИАЛОГИЧЕСКАЯ РЕЧЬ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ И ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	6
1.1. Лингвистическая характеристика диалога и диалогической речи.....	6
1.2. Проблемы классификаций дискурсивных маркеров.....	10
1.3. Особенности диалогической речи и общие проблемы её адекватной передачи на русский язык.....	15
Выводы по главе 1 .....	22
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ДИСКУРСИВНЫХ МАРКЕРОВ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ В ДИАЛОГАХ РОМАНА А. САМОРА ВИСЕНТЕ «MESA, SOBREMESA» .....	24
2.1. Специфика перевода на русский язык дискурсивного маркера <i>pues</i> .....	24
2.1.1. Маркер <i>pues</i> в начальной позиции .....	24
2.1.2. Маркер <i>pues</i> в срединной позиции .....	31
2.1.3. Маркер <i>pues</i> в финальной позиции .....	33
2.2. Способы передачи на русский язык дискурсивного маркера <i>y</i> .....	34
2.3. Способы передачи на русский язык дискурсивного маркера <i>pero</i> .....	35
2.3.1. Маркер <i>pero</i> в начальной позиции .....	36
2.3.2. Маркер <i>pero</i> в срединной позиции .....	38
2.3.3. Маркер <i>pero</i> в финальной позиции .....	39
2.4. Способы передачи дискурсивного маркера <i>si</i> на русский язык.....	40
2.4.1. Маркер <i>si</i> в начальной позиции.....	40
2.4.2. Маркер <i>si</i> в срединной позиции.....	41
2.4.3. Маркер <i>si</i> в словосочетании <i>si lo sabré yo</i> .....	43
2.5. Способы перевода дискурсивного маркера <i>que</i> .....	43
Выводы по главе 2 .....	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	48

## ВВЕДЕНИЕ

Системное изучение класса дискурсивных маркеров в современной лингвистике появилось лишь тогда, когда влияние прагматических и текстуальных тенденций последней трети XX века нашло отражение в исследованиях различных лингвистов. Многие люди недооценивают значение дискурсивных маркеров в разговорной речи, в частности, в диалогах. Считают, что они не несут в себе большой смысловой нагрузки, являются избыточными словами в письменной и разговорной речи, служат для заполнения пауз. Однако, это важные речевые элементы, которые имеют прагматическую функцию, и используются в речевом этикете. Без этих маркеров речь становится сухой и безынтeресной.

Диалог является неотъемлемой частью нашей повседневной речи. Под диалогом понимается спонтанная языковая реакция на определенную ситуацию в реальной жизни. Именно диалогам и дискурсивным маркерам мы уделим внимание в данной работе, так как именно в разговорной речи наблюдается изобилие готовых конструкций, штампов, клише, речевых оборотов, упрощающих нашу речь при выражении мыслей.

Актуальность данной работы связана с тем, что класс дискурсивных маркеров испанского языка остается еще относительно малоизученным объектом в лингвистике.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что выводы и итоги исследования могут быть использованы на занятиях по практическому курсу испанского языка, а также в курсах устного и письменного переводов, теории перевода.

Объектом исследования является класс дискурсивных маркеров, которые также называются *muletillas* в испанском языке.

Предметом исследования являются дискурсивные маркеры диалогического дискурса художественной литературы.

Цель нашего исследования состоит в изучении употребления дискурсивных маркеров, используемых для выражения экспрессивности и для заполнения хезитационных пауз в современной испанской речи и анализ способов их адекватного перевода на русский язык.

Достижению поставленных целей служит решение следующих задач:

- 1) определить особенности диалогического дискурса;
- 2) изучить проблемы классификации дискурсивных маркеров в испанском языке;
- 3) изучить прагматический аспект перевода;
- 4) выявить способы передачи на русский язык дискурсивных маркеров испанского языка на основе сравнительно-сопоставительного анализа примеров из источника и его перевода.

Материалом для исследования послужили диалоги из произведений современных испанских и латиноамериканских авторов и их переводы на русском языке: Alonso Zamora Vicente «Mesa, Sobremesa» (перевод А. Косс).

Выбор методов исследования определился его целями, задачами и спецификой материала. В дипломной работе применяются описательный, сравнительно-сопоставительный методы, основанные на непосредственном наблюдении над выбранными оригинальными примерами и их переводом на русский язык.

Поставленные цель и задачи определили содержание дипломной работы: она включает в себя введение, две главы (теоретическая и практическая), выводы по двум главам, заключение и список использованной литературы.

В первой главе раскрываются особенности диалогической речи, сложности передачи дискурсивных маркеров с одного языка на другой, а также рассматривается проблема перевода диалогов и дискурсивных маркеров в художественных произведениях.

Во второй главе анализируются переводческие решения А. Косс, ее способы передачи испанских дискурсивных маркеров на русский язык на примере диалогов, взятых из повести «Застолье».

В выводах подводятся итоги анализа.

В заключении рассматриваются результаты исследования, проведенные в данной работе.

Библиографический список состоит из двадцати русских источников и десяти иностранных источников.